

Friedrich Glauser

- 7 Editorial

Glausers (Text-)Welten

- 11 *Gourrama* – Hannes Binder im künstlerischen Dialog mit Friedrich Glauser
- 20 Christian Haller
«Warum bist du eigentlich in die Legion gekommen?»
- 27 Andreas Pflitsch
Umgebung im umgekehrten Feldstecher: Zur Ortlosigkeit in Friedrich
Glausers *Gourrama*
- 32 Manfred Papst
Das Maultier und sein gutes Mütterlein: Zum Briefwechsel von Friedrich
Glauser und Martha Ringier
- 38 Hubert Thüring
Die Stimmen der Institution: Friedrich Glausers früher Briefwechsel im
Kontext der Akten
- 45 Christa Baumberger
Glauser in Genf: Schauplatz literarischer Selbst(er)findung
- 51 Simone Sumpf
Beatrice Tschumi-Gutekunst in Friedrich Glausers Werk: Eine literarische
Spurensuche zwischen Autobiographie und Autofiktion

« Je parle toutes les langues » – Glauser in der Übersetzung

- 57 Friedrich Glauser
Die Fieberkurve – Erstausgabe und Übersetzungen
- 66 Irene Weber Henking
Fu-li-dö-li-si Gö-lau-sö, le Simenon suisse and a cult figure in Europe:
Beobachtungen zur internationalen Rezeption von Friedrich Glauser
- 71 Irene Weber Henking / Anne-Christine Bussard
Glauser-Übersetzungen: Eine Übersicht
- 74 Anna Fattori
«Uno scrittore davvero di grande durata»: Friedrich Glauser in Italia

- 78 Florence Pennone
Glauser en francophonie – ou des difficultés de traduire un certain particularisme suisse
- 85 Walter Baumgartner
Glauser in Skandinavien: Vom Unterhaltungsschriftsteller zum modernen Klassiker
- 91 Fuminari Niimoto
Vom alten Zauberer übersetzt: Friedrich Glauser im Japanischen
- 95 Mitarbeitende dieser Nummer
- 96 Impressum

Editorial

«Unser Schweizer Autor» – so wird Friedrich Glauser in den 1930er-Jahren von der Presse bezeichnet. Schweizer? Deutschschweizer gar? Glauser lässt sich kaum in nationalen Kategorien fassen. Geburt und Kindheit in Wien, Collège in Genf, Dada in Zürich, dann folgt ein unstetes Leben mit diversen Aufenthalten in Frankreich, Belgien, Marokko, Italien und der Schweiz, Stationen in der Fremdenlegion und diversen psychiatrischen Kliniken und Institutionen, bis zum frühen Tod 1938 in Genua.

Die aktuelle *Quarto*-Ausgabe ist dem kulturellen und sprachlichen Grenzgänger Friedrich Glauser auf der Spur: von den literarischen Anfängen in Französisch bis zu den autofiktionalen Schilderungen der Beziehung zur «Engländerin» Beatrice Gutekunst. In seinen Erzählungen und Reportagen, den Kriminalromanen und insbesondere im Fremdenlegionsroman *Gourrama* zeigt sich Glausers geschärfter Blick für andere Kulturen. Er legt die Nuancen zwischen den Sprachen, Dialekten und Jargons frei, demaskiert kulturelle Stereotypen und seziert so das Fremde im (allzu) Heimischen. Bereits in der Korrespondenz – von den frühen Briefen bis zum umfangreichen Briefwechsel mit Martha Ringier – zeigt sich das virtuose Spiel mit sprachlichen Registern, es manifestieren sich aber auch die Stimmen der Institution.

Glauser regt nicht nur Forscherinnen und Leser an, sondern er inspiriert auch Künstler und Autoren, wie Christian Hallers literarischer Essay und der Bildbeitrag von Hannes Binder zeigen.

«Je parle toutes les langues» – die Verlautbarung eines Irren in der Prosaskizze *Mattos Puppentheater* kann sinnbildlich auf Glausers ganzes Werk bezogen werden. Seit den 1980er-Jahren ist es in viele Sprachen übersetzt worden. Ein Schwerpunkt dieser Ausgabe ist deshalb der internationalen Rezeption Glausers gewidmet. Am Beispiel von Italien, Frankreich, Skandinavien und Japan werden die Herausforderungen der Übersetzung beleuchtet. Glausers Polyphonie wird so in ihrer ganzen Vielfalt hör- und sichtbar.

Christa Baumberger

Éditorial

« Unser Schweizer Autor » – « Notre auteur suisse », voilà comment la presse de langue allemande présentait Friedrich Glauser dans les années 1930. Suisse, vraiment ? Ou plutôt Suisse alémanique ? De nos jours, on éprouve bien de la peine à enfermer Glauser dans des catégories ; on s’y refuserait plutôt. Naissance et enfance à Vienne, collègue à Genève, dada à Zurich, puis une vie errante où il séjourne en France, en Belgique, au Maroc, en Italie et en Suisse ; il passe par la légion étrangère, est interné dans plusieurs cliniques et hôpitaux psychiatriques et meurt prématurément à Gênes en 1938.

Ce numéro de *Quarto* part sur les traces culturelles et linguistiques du nomade qu’était Friedrich Glauser, de ses débuts littéraires en français à la description autofictionnelle de sa relation à Beatrice Gutekunst, l’« Anglaise ». Dans ses récits et ses reportages, ses romans policiers et plus particulièrement dans *Gourrama*, son roman sur la légion étrangère, on voit avec quel regard aiguisé il envisage les autres cultures. Il révèle les nuances qui existent entre les langues, les dialectes et les jargons, démasque les stéréotypes culturels et met à nu l’étranger dans ce qui est (trop) familier. Dans sa correspondance aussi, des premières missives jusqu’au vaste échange de lettres avec Martha Ringier, on décèle ce jeu virtuose sur les registres de langue, – langage de résistance et voix de l’Officialité institutionnelle se mêlant ici, comme dans son œuvre.

Glauser ne suscite pas l’intérêt des seuls chercheurs et lecteurs, mais est aussi source d’inspiration pour nombre d’artistes et d’écrivains, – pensons notamment aux essais littéraires de Christian Haller ou aux dessins de Hannes Binder présents dans ce volume.

« Je parle toutes les langues » : la déclaration d’un fou dans l’esquisse en prose *Mattos Puppentheater* peut s’appliquer symboliquement à toute l’œuvre de Glauser. À partir des années 1980, ses textes ont été traduits dans de nombreuses langues. Cette publication fait donc une large place à l’accueil que Glauser a reçu dans d’autres pays, en prenant comme exemple les obstacles auxquels les traducteurs italiens, français, scandinaves et japonais de Glauser ont été confrontés. La polyphonie de Friedrich Glauser est ainsi rendue dans toute sa diversité.

Christa Baumberger

Editoriale

«Il nostro autore svizzero»: così negli anni Trenta la stampa ha definito Friedrich Glauser. Svizzero o svizzero tedesco? È difficile classificare questo autore in categorie nazionali: nasce e trascorre l'infanzia a Vienna, frequenta un collegio a Ginevra, aderisce al Dadaismo a Zurigo, quindi trascorre una vita irrequieta segnata da vari viaggi in Francia, Belgio, Marocco, Italia e Svizzera, arruolamenti nella legione straniera e ricoveri in diverse cliniche psichiatriche e istituti e muore prematuramente a Genova nel 1938.

Il presente numero di *Quarto* ripercorre le tracce di Friedrich Glauser, nomade culturale e linguistico: dagli esordi letterari in francese alle rappresentazioni autofinzionali della relazione con l'«inglese» Beatrice Gutekunst. Dai racconti e reportage, dai romanzi polizieschi e in particolare dal romanzo sulla legione straniera *Gourrama* traspare lo sguardo arguto di Glauser per le altre culture. L'autore mette in luce le sfumature fra le lingue, i dialetti e i gerghi, smaschera gli stereotipi culturali e sviscera l'estraneo nel (troppo) familiare. Già nella corrispondenza – dalle prime lettere all'intenso scambio epistolare con Martha Ringier – emerge il virtuosismo dei registri linguistici e al contempo si palesano le voci delle istituzioni.

Glauser non è solo fonte di stimolo per ricercatori e critici letterari, ma ispira anche artisti e autori, come mostrano il saggio letterario di Christian Haller e le illustrazioni di Hannes Binder.

La frase «Je parle toutes les langues», pronunciata da un folle nella bozza prosastica di *Il regno di Matto*, può essere simbolicamente riferita all'intera opera di Glauser, che dagli anni Ottanta è stata tradotta in molte lingue. Il presente numero è pertanto incentrato sulla ricezione internazionale dell'autore. Le sfide per la traduzione vengono messe in luce prendendo spunto dagli esempi Italia, Francia, Scandinavia e Giappone. Ciò consente di percepire e cogliere la polifonia di Glauser in tutta la sua varietà.

Christa Baumberger

Editorial

«Noss autur svizzer» – uschia vegniva Friedrich Glauser definì en la pressa dals onns 1930. Svizzer o perfin svizzer tudestg? Glauser na sa lascha strusch classifitgar en categorias naziunalas: el nascha e passenta sia uffanza a Vienna, frequenta in collège a Genevra, s'associescha al Dadaissem a Turitg. I suanda ina vita inquietta segnada da divers segiurns en Frantscha, Belgia, Maroc, Italia ed en Svizra, staziunaments en la legiun estra ed en diversas clinics ed instituziuns psichiatricas e la mort prematura a Genova dal 1938.

Il numer actual da *Quarto* segua ils fastizs dals viadis da Friedrich Glauser sur cunfins culturals e linguistics: da sias emprimas tentativas litteraras en franzos a las rapreschentaziuns autoficziunalas da la relaziun cun «l'Englaisa» Beatrice Gutekunst. En ils raquints ed en las reportaschas da Glauser, en ses crimis ed oravant tut en *Gourrama*, ses roman davart la legiun estra, sa mussa sia percepciun precisa d'autras culturas. El examinescha las nianzas tranter las linguas, ils dialects e jargons, demaschescha stereotips culturals e confruntescha l'ester cun il (memia) familiar. Gia en sia correspundenza – da las brevs giuvenilas a la correspundenza extendida cun Martha Ringier – sa mussa il gieu virtuos cun ils registers linguistics. Dentant sa manifesteschan er las vuschs da las instituziuns.

Glauser na stimulescha betg mo la scienza e la critica litterara, el inspirescha er artists ed auturs. Quai mussan l'essai litterar da Christian Haller e las illustraziuns da Hannes Binder.

«Je parle toutes les langues» – questa constataziun d'in nar en la skizza litterara *Mattos Puppentheater* pon ins applitgar simbolicamain a l'entira ovra da Glauser. Dapi ils onns 1980 è ella vegnida transladata en bleras linguas. Perquai vegn dà en quest numer in accent spezial a la recepziun internaziunala da Glauser. Las ediziuns da l'Italia, da la Frantscha, da la Scandinavia e dal Giapun servan d'exempels per sa fatschentar cun la sfida da translatar talas ovras. La polifonia da Glauser daventa uschia visibla ed udibla en tut sia varietad.

Christa Baumberger